

Porównanie tłumaczeń Jozuego 24:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli byście w swych oczach uznali za niesłuszne służyć JAHWE, to wybierzcie dziś sobie, komu chcecie służyć: czy bogom, którym służyli wasi ojcowie* za Rzeką, czy bogom amoryckim, w których ziemi teraz mieszkacie – lecz ja i mój dom będziemy służyli JAHWE. ** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A jeśli byście uznali za niesłuszne służyć JAHWE, to wybierzcie dziś sobie, komu chcecie służyć: czy bogom, którym służyli wasi ojcowie za Rzeką, czy bogom amoryckim, w których ziemi mieszkacie — ja i mój dom będziemy służyli JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli wam się zdaje, że źle jest służyć JAHWE, wybierzcie sobie dziś, komu będziecie służyć: czy bogom, którym służyli wasi ojcowie po drugiej stronie rzeki, czy bogom Amorytów, w których ziemi mieszkacie. Lecz ja i mój dom będziemy służyli JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeśli się wam zda źle służyć Panu, obierzcież sobie dziś, komu byście służyli, chociaż bogi, którym służyli ojcowie wasi, co byli za rzeką, chociaż bogi Amorejskie, w których wy ziemi mieszkacie; aleć ja i dom mój będziemy służyli Panu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli się wam zda źle, żebyście służyli JAHWE, daję wam obierać: obierzcie dziś, co się podoba, komu raczej służyć macie, jeśli bogom, którym służyli ojcowie waszy w Mezopotamiej, czy li bogom Amorejczyków, w których ziemi mieszkacie, a ja i dom mój służyć JAHWE będziemy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdyby jednak wam się nie podobało służyć Panu, rozstrzygnijcie dziś, komu służyć chcecie, czy bóstwom, którym służyli wasi przodkowie po drugiej stronie Rzeki, czy też bóstwom Amorytów, w których kraju zamieszkaliście. Ja sam i mój dom służyć chcemy Panu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśli by się wam wydawało, że źle jest służyć Panu, to wybierzcie sobie dzisiaj, komu będziecie służyć: czy bogom, którym służyli wasi ojcowie, gdy byli za Rzeką, czy też bogom amorejskim, w których ziemi teraz mieszkacie. Lecz ja i dom mój służyć będziemy Panu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdyby jednak nie podobało się wam służyć JAHWE, zdecydujcie dzisiaj, komu będziecie służyć: czy bogom, którym służyli wasi przodkowie zza rzeki, czy bogom Amorytów, w których ziemi mieszkacie. Ja i mój dom będziemy służyć JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli zaś nie odpowiada wam służba JAHWE, to rozstrzygnijcie dziś: komu chcecie służyć? Czy bogom, którym służyli wasi przodkowie w krainie za Eufratem, czy też bogom Amorytów, w których kraju mieszkacie? Jeśli

¹⁾ bogom, którym służyli wasi ojcowie : w G: bogom waszych ojców, τοῖς θεοῖς τῶν πατέρων ὑμῶν.

²⁾ <x>230 101:2</x>; <x>70 2:6-10</x>

			chodzi o mnie i o moją rodzinę, to my chcemy służyć JAHWE”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdybyście jednak nie chcieli służyć Jahwe, wybierajcie dzisiaj, komu chcecie służyć: bogom, którym służyli ojcowie wasi z tamtej strony Rzeki, czy też bogom Amorytów, w których kraju mieszkacie; ja i mój dom będziemy służyć Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж не вгодно вам служити Господеві, сьогодні виберіть собі самим, кому послужите, чи богам ваших батьків, що на другому боці ріки, чи богам аморреїв, між якими ви живете на їхній землі. Я ж і мій дім служитимемо Господеві, бо Він святий.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś gdyby nie podobało się wam służyć WIEKUITEMU – dziś postanówcie, komu chcecie służyć; czy bóstwom, którym służyli wasi ojcowie po drugiej stronie rzeki, czy też bóstwom Emorejczyków, w których kraju się osiedliliście? Zaś ja i mój dom będziemy służyć WIEKUITEMU.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeśli w waszych oczach źle jest służyć JAHWE, to wybierzcie sobie dzisiaj, komu będziecie służyć: czy bogom, którym służyli wasi praojcowie, gdy byli po drugiej stronie Rzeki, czy bogom Amorytów, w których ziemi mieszkacie. Ale ja i mój dom bodziemy służyć JAHWE”.